

DA

DA

DA



EUROPA-KOMMISSIONEN

Bruxelles, den 18.11.2009
KOM(2009)631 endelig

2009/0175 (ACC)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse på Det Europæiske Fællesskabs vegne af rammeaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side og om midlertidig anvendelse af denne aftale

BEGRUNDELSE

Efter henstilling fra Kommissionen (december 2007) bemyndigede Rådet Kommissionen til at forhandle en ny rammeaftale med Republikken Korea (herefter kaldet "Korea") i maj 2008. Korea optræder stadig hyppigere på den internationale scene som et land med de samme værdier som vores, der går ind for menneskerettigheder, frie markeder og multilateralisme. Samarbejdet udvikler sig særdeles positivt inden for handel og investeringer, men også på områder som videnskab og teknologi, uddannelse, klimaforandringer og udviklingsbistand. Den politiske dialog er også blevet udbygget i de seneste år, navnlig (men ikke udelukkende) fokuseret på Nordkorea. Denne nye rammeaftale, som er forhandlet sideløbende med en omfattende frihandelsaftale, vil udgøre en sammenhængende moderniseret ramme for de bilaterale forbindelser. Efter en succesrig afslutning på forhandlingerne, paraferede forhandlerne rammeaftalen den 14. oktober 2009.

Rammeaftalen udgør det kontraktlige grundlag for forbindelserne med Korea og er baseret på en række fælles principper og værdier. Formålet er at give Korea et bredt grundlag for samarbejde med EU, herunder på vigtige politiske og globale punkter. Den omfatter moderne og fyldestgørende bestemmelser om økonomisk samarbejde. Den giver mulighed for samarbejde inden for retlige anliggender, frihed og sikkerhed (f.eks. bekæmpelse af kriminalitet og korruption, narkotika og hvidvaskning af penge, migration, beskyttelse af personoplysninger osv.) samt god regeringsførelse på skatteområdet. Den danner udgangspunkt for samarbejde om globale emner som f.eks. klimaforandringer, energiforsyningssikkerhed, arbejdsmarkedsforhold, uddannelse og andre emner vedrørende strukturelle ændringer i verdensøkonomien, spredning af masseødelæggelsesvåben, terrorisme og en fælles forståelse for nødvendigheden af at retsforfølge de mest alvorlige forbrydelser, som berører verdenssamfundet. Den afklarer også forholdet mellem på den ene side rammeaftalen og på den anden side specifikke sektoraftaler (både eksisterende og fremtidige), herunder frihandelsaftalen. Sådanne aftaler anses for at udgøre "en integreret del af de samlede bilaterale forbindelser i henhold til [rammeaftalen]" og for at "indgå i en fælles institutionel ramme".

Rammeaftalen bliver det første kontraktlige instrument af sin slags, som EU indgår med et industriland. Når rammeaftalen træder i kraft, vil den danne udgangspunkt for et strategisk partnerskab med Korea i overensstemmelse med resultatet af det 4. topmøde mellem EU og Korea, der blev afholdt i Seoul den 23. maj 2009.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse på Det Europæiske Fællesskabs vegne af rammeaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side og om midlertidig anvendelse af denne aftale

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 133 og artikel 181a sammenholdt med artikel 300, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen¹, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Den 7. maj 2008 bemyndigede Rådet Kommissionen til at føre forhandlinger med Republikken Korea om en rammeaftale, i det følgende benævnt "aftalen".
- (2) Denne aftale bør undertegnes og anvendes midlertidigt med forbehold af senere indgåelse -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Undertegnelsen af rammeaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side godkendes hermed på Fællesskabets vegne med forbehold af Rådets afgørelse om dens indgåelse.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Aftalen anvendes midlertidigt, indtil de nødvendige procedurer for dens ikrafttrædelse er afsluttet. Den midlertidige anvendelse begynder på den første dag i den første måned efter den dato, hvor parterne meddeler hinanden, at de nødvendige procedurer i denne henseende er afsluttet.

¹ EUT C [...] af [...], s. [...].

Artikel 3

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de(n) person(er), der er beføjet til at undertegne aftalen på Fællesskabets vegne.

Udfærdiget i Bruxelles, den [...]

På Rådets vegne
Formand
[...]

BILAG

RAMMEAFTALE

mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og

Republikken Korea på den anden side

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

og

KONGERIGET BELGIEN,

REPUBLIKKEN BULGARIEN

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

RUMÆNIEN,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

kontraherende parter i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og traktaten om Den Europæiske Union, i det følgende benævnt "medlemsstaterne",

på den ene side, og

REPUBLIKKEN KOREA,

på den anden side,

under ét i det følgende benævnt "parterne",

SOM HENVISER TIL de traditionelle venskabsforbindelser og de historiske, politiske og økonomiske bånd, som knytter dem sammen,

SOM HENVISER TIL rammeaftalen om handel og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side, som blev undertegnet i Luxembourg den 28. oktober 1996 og trådte i kraft den 1. april 2001,

SOM TAGER HØJDE FOR den fremskyndede proces, hvorved Den Europæiske Union får sin egen identitet på det udenrigspolitiske område og inden for sikkerhed og retlige anliggender,

SOM ER KLAR OVER Republikken Koreas øgede betydning og ansvar i det internationale samfund,

SOM UNDERSTREGER, at deres forbindelser er af alsidig karakter, og at det er vigtigt fortsat at sikre en overordnet sammenhæng,

SOM BEKRÆFTER, at de ønsker at bevare og udvikle deres regelmæssige politiske dialog, som er baseret på fælles værdier og hensigter,

SOM UDTRYKKER deres fælles vilje til at udbygge deres forbindelser til et styrket partnerskab, herunder på det politiske, økonomiske, sociale og kulturelle område,

SOM ER BESLUTTET PÅ i den henseende at konsolidere, udbygge og diversificere forbindelserne på områder af fælles interesse, på det bilaterale, regionale og globale niveau på grundlag af lighed, respekt for national suverænitet, ikke-forskelsbehandling og gensidige fordele,

SOM BEKRÆFTER, at parterne tilslutter sig de demokratiske principper og menneskerettigheder som omhandlet i verdenserklæringen om menneskerettighederne og andre relevante internationale menneskerettighedsinstrumenter samt retsstatsprincipperne og god regeringsførelse,

SOM BEKRÆFTER, at de er indstillet på at bekæmpe alvorlige forbrydelser, som berører verdenssamfundet, og at de er overbevist om, at en effektiv retsforfølgning af de alvorligste forbrydelser, som berører verdenssamfundet, skal ske på basis af foranstaltninger på nationalt plan og et bedre verdensomspændende samarbejde,

SOM MENER, at terrorisme udgør en trussel for den globale sikkerhed, og som ønsker at styrke deres dialog og samarbejde vedrørende bekæmpelse af terrorisme i overensstemmelse med de relevante internationale instrumenter, navnlig resolution 1373 fra De Forenede Nationers Sikkerhedsråd, og som gentager, at overholdelse af menneskerettigheder og retsstatsprincipper er grundlaget for bekæmpelse af terrorisme,

SOM ER ENIGE OM, at spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler udgør en alvorlig trussel for den internationale sikkerhed, og som anerkender det internationale samfunds tilsagn om at bekæmpe en sådan spredning således som udtrykt i de relevante internationale konventioner og resolutioner fra De Forenede Nationers Sikkerhedsråd, navnlig resolution 1540, og som ønsker at styrke deres dialog og samarbejde på dette område,

SOM ANERKENDER behovet for øget samarbejde inden for retlige anliggender, frihed og sikkerhed,

SOM I DEN HENSEENDE MINDER OM, at bestemmelserne i denne aftale, som henhører under anvendelsesområdet for tredje del, afsnit IV, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, er bindende for Det Forenede Kongerige og Irland som særskilte kontraherende parter og ikke som part i Det Europæiske Fællesskab, indtil Det Forenede Kongerige eller Irland, alt efter tilfældet, meddeler Republikken Korea, at landet er blevet bundet som part i Det Europæiske Fællesskab i overensstemmelse med protokollen om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling, som er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, og at det samme gælder for Danmark i overensstemmelse med protokollen om Danmarks stilling, som er knyttet til disse traktater,

SOM ANERKENDER deres ønske om at fremme bæredygtig udvikling i dens økonomiske, sociale og miljømæssige dimensioner,

SOM UDTRYKKER deres ønske om at sikre et højt miljøbeskyttelsesniveau og deres ønske om at samarbejde om at bekæmpe klimaforandringer,

SOM MINDER OM deres støtte til en retfærdig globalisering og målsætningen om fuld og produktiv beskæftigelse og anstændigt arbejde for alle,

SOM ANERKENDER, at handels- og investeringsstrømmene mellem parterne, som tager udgangspunkt i det globale regelbaserede handelssystem i Verdenshandelsorganisations regi, har været betydelige,

SOM ØNSKER at sikre betingelserne for og fremme en bæredygtig styrkelse og udvikling af samhandelen og af investeringerne mellem parterne i deres fælles interesse, bl.a. ved at oprette et frihandelsområde,

SOM ER ENIGE OM behovet for en fælles indsats for at takle globale problemer, som f.eks. terrorisme, alvorlige forbrydelser, som berører verdenssamfundet, spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler, klimaforandringer, usikkerhed om energiforsyning og ressourcer, fattigdom og finanskrise,

SOM ER INDSTILLET PÅ at styrke samarbejdet på områder af fælles interesse, bl.a. fremme af demokratiske principper og respekt for menneskerettigheder, bekæmpelse af spredning af masseødelæggelsesvåben, bekæmpelse af ulovlig handel med håndskydevåben og lette våben, foranstaltninger mod de mest alvorlige forbrydelser, som berører verdenssamfundet, bekæmpelse af terrorisme, samarbejde i regionale og internationale organisationer, handel og investeringer, økonomisk og politisk dialog, virksomhedssamarbejde, det fiskale område, toldvæsenet, konkurrencepolitik, informationssamfundet, videnskab og teknologi, energi, transport, søtransport, forbrugerpolitik, sundhed, beskæftigelse og sociale anliggender, miljø og naturressourcer, klimaforandringer, landbrug, udvikling af landdistrikter og skovbrug, havmiljø og fiskeri, udviklingsbistand, kultur, information, kommunikation, den audiovisuelle sektor og medier, uddannelse, retsstaten, retligt samarbejde, beskyttelse af personoplysninger, migration, bekæmpelse af ulovlig narkotika, bekæmpelse af organiseret kriminalitet og korruption, bekæmpelse af hvidvaskning af penge og finansiering af terrorisme, bekæmpelse af cyberkriminalitet, retshåndhævelse, turisme, civilsamfundet, offentlig administration, og statistikker,

SOM ER KLAR OVER, hvor vigtigt det er at inddrage de direkte involverede personer og enheder i samarbejdet, navnlig økonomiske aktører og deres repræsentative organer,

SOM ERKENDER, det er ønskeligt at styrke begge parter roller og profiler i den anden parts region og opmuntre til personlige kontakter mellem parterne -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFSNIT I

GRUNDLAG OG ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1

Samarbejdets grundlag

1. Parterne bekræfter deres tilslutning til demokratiske principper, menneskerettigheder og grundlæggende rettigheder og retsstatsprincipper. Respekten for de demokratiske principper, menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder som nedfældet i verdenserklæringen om menneskerettighederne og andre relevante internationale menneskerettighedsinstrumenter, der afspejler retsstatsprincippet, danner grundlaget

for begge parter nationale og internationale politikker og udgør et væsentligt element i denne aftale.

2. Parterne bekræfter deres fælles værdier, som de kommer til udtryk i De Forenede Nationers pagt.
3. Parterne bekræfter deres ønske om at fremme bæredygtig udvikling i alle dens dimensioner, herunder økonomisk vækst, bidrag til opnåelse af de internationalt aftalte udviklingsmål og samarbejde om globale miljøudfordringer, navnlig klimaforandringer.
4. Parterne bekræfter deres tilslutning til principperne om god regeringsførelse og bekæmpelse af korruption under hensyntagen til deres internationale forpligtelser.
5. Parterne understreger deres fælles tilslutning til de bilaterale forbindelsers omfattende karakter og til en overordnet sammenhæng i den henseende.
6. Parterne er enige om at udbygge deres forbindelser til et styrket partnerskab og udvikle samarbejdsområder på det bilaterale, regionale og globale niveau.
7. Gennemførelsen af denne aftale mellem parter, der deler de samme værdier og respekter de samme principper, skal derfor baseres på dialog, gensidig respekt, et ligeværdigt partnerskab, multilateralisme, konsensus og overholdelse af folkeretten.

Artikel 2

Samarbejds mål

1. For at fremme samarbejdet forpligter parterne sig til at intensivere den politiske dialog og yderligere styrke deres økonomiske forbindelser. Indsatsen rettes navnlig mod:
 - a) enighed om en fremtidig vision for en styrkelse af deres partnerskab og udvikling af fælles projekter til gennemførelse af denne vision
 - b) regelmæssig politisk dialog
 - c) fremme en fælles indsats i alle relevante regionale og internationale fora og organisationer for at tackle globale problemer
 - d) fremme økonomisk samarbejde på områder af fælles interesse, herunder videnskabeligt og teknologisk samarbejde, for at diversificere samhandelen til parternes fælles fordel
 - e) opmuntre til samarbejde mellem virksomheder ved at lette investeringer for begge parter vedkommende og ved at fremme bedre gensidig forståelse
 - f) styrke deres respektive deltagelse i de samarbejdsprogrammer, der er åbne for den anden part

- g) styrke begge parter roller og profiler på den anden parts område ved forskellige midler, herunder kulturelle udvekslinger, brug af informationsteknologi og uddannelse
 - h) fremme personlige kontakter og gensidig forståelse.
- 2) Baseret på deres veletablerede partnerskab og fælles værdier er parterne enige om at udvikle deres samarbejde og dialog på alle områder af fælles interesse. Indsatsen rettes navnlig mod:
- a) styrkelse af den politiske dialog og af samarbejdet, navnlig om menneskerettigheder, ikke-spredning af masseødelæggelsesvåben, håndskydevåben og lette våben, de mest alvorlige forbrydelser, som berører verdenssamfundet, og bekæmpelse af terrorisme
 - b) styrkelse af samarbejdet på alle handels- og investeringsrelaterede områder af fælles interesse og sikring af betingelser for en bæredygtig styrkelse af samhandelen og af investeringerne mellem parterne i deres fælles interesse
 - c) styrkelse af det økonomiske samarbejde, navnlig den økonomiske politiske dialog, virksomhedssamarbejde, det fiskale område, toldvæsenet, konkurrencepolitik, informationssamfundet, videnskab og teknologi, energi, transport, søtransport og forbrugerpolitik
 - d) styrkelse af samarbejdet vedrørende bæredygtig udvikling, navnlig inden for sundhed, beskæftigelse og sociale anliggender, miljø og naturressourcer, klimaforandringer, landbrug, udvikling af landdistrikter og skovbrug, havmiljø og fiskeri og udviklingsbistand
 - e) styrkelse af samarbejdet inden for kultur, information, kommunikation, den audiovisuelle sektor og medier og uddannelse,
 - f) styrkelse af samarbejdet inden for retlige anliggender, frihed og sikkerhed, navnlig retsstatsprincippet, retligt samarbejde, beskyttelse af personoplysninger, migration, bekæmpelse af ulovlig narkotika, bekæmpelse af organiseret kriminalitet og korruption, bekæmpelse af hvidvaskning af penge og finansiering af terrorisme, bekæmpelse af cyberkriminalitet og retshåndhævelse
 - g) styrkelse af samarbejdet på områder af fælles interesse, f.eks. turisme, civilsamfundet, offentlig administration og statistikker.

AFSNIT II

POLITISK DIALOG OG SAMARBEJDE

Artikel 3

Politisk dialog

1. Der indledes en regelmæssig politisk dialog baseret på fælles værdier og hensigter mellem Republikken Korea og Den Europæiske Union. Denne dialog vil finde sted i overensstemmelse med de procedurer, der er aftalt mellem Republikken Korea og Den Europæiske Union.
2. Formålet med den politiske dialog er at:
 - a) understøtte parternes tilslutning til demokrati og respekt for menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder
 - b) fremme fredelige løsninger på internationale og regionale konflikter og styrke De Forenede Nationer og andre internationale organisationer
 - c) styrke de politiske konsultationer om internationale sikkerhedsanliggender, som f.eks. våbenkontrol og nedrustning, ikke-spredning af masseødelæggelsesvåben, og international overførsel af konventionelle våben
 - d) indlede overvejelser om vigtige internationale forhold af fælles interesse ved at øge udvekslingen af relevante oplysninger både mellem de to parter og i internationale fora
 - e) fremme konsultationer om forhold af særlig interesse for landene i Asien-Stillehavsregionen og Europa for at fremme fred, stabilitet og velstand i begge regioner.
3. Dialogen mellem parterne vil foregå gennem kontakter, udvekslinger og konsultationer, navnlig på følgende måder:
 - a) topmøder på stats- og regeringschefniveau, når parterne finder det nødvendigt
 - b) årlige konsultationer på ministerniveau, når parterne finder det nødvendigt
 - c) briefinger om vigtige udenlandske og indenlandske udviklinger på højtstående embedsmandsniveau
 - d) sektordialoger om emner af fælles interesse
 - e) udveksling af delegationer mellem Europa-Parlamentet og Republikken Koreas nationalforsamling.

Artikel 4

Bekæmpelse af spredning af masseødelæggelsesvåben

1. Parterne skønner, at spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler, både til statslige og ikke-statslige instanser, udgør en af de alvorligste trusler mod stabiliteten og sikkerheden i verden.
2. Parterne er derfor enige om at samarbejde om og bidrage til at modvirke spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler gennem fuldstændig opfyldelse af deres respektive eksisterende retlige forpligtelser vedrørende nedrustning og ikke-spredning såvel som andre relevante instrumenter vedtaget af parterne. Parterne er enige om, at denne bestemmelse er et vigtigt element i aftalen.
3. Parterne er desuden enige om at samarbejde om og bidrage til at modvirke spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler ved:
 - a) at tage skridt til eventuelt at undertegne, ratificere eller tiltræde og til fulde gennemføre alle andre relevante internationale instrumenter
 - b) at oprette et effektivt nationalt system til eksportkontrol for at undgå spredning af masseødelæggelsesvåben og relaterede varer og teknologier, herunder slutbrugerkontrol og passende civile og strafferetlige sanktioner for brud på eksportkontrollen.
4. Parterne er enige om, at deres politiske dialog skal ledsage og underbygge disse bestemmelser.

Artikel 5

Håndskydevåben og lette våben

1. Parterne erkender, at ulovlig fremstilling, overførsel og omsætning af håndskydevåben og lette våben, herunder deres ammunition og deres overdrevne akkumulering, dårlig forvaltning, dårligt sikrede lagre og ukontrolleret spredning fortsat udgør en alvorlig trussel for fred og international sikkerhed.
2. Parterne er enige om at opfylde deres respektive forpligtelser vedrørende bekæmpelse af ulovlig handel med håndskydevåben og lette våben, herunder deres ammunition, inden for rammerne af internationale instrumenter, f.eks. FN's handlingsprogram vedrørende forebyggelse, bekæmpelse og udryddelse af ulovlig handel med håndvåben og lette våben i alle dens aspekter og det internationale instrument, der skal sætte staterne i stand til i tide og på pålidelig vis at identificere og spore ulovlige håndskydevåben og lette våben samt de forpligtelser, der følger af FN's sikkerhedsrådsresolutioner.
3. Parterne forpligter sig til at samarbejde og sikre koordinering, komplementaritet og synergi i deres bestræbelser på at takle ulovlig handel med håndskydevåben og lette våben og ammunition på globalt, regionalt, sub-regionalt og nationalt niveau.

Artikel 6

De mest alvorlige forbrydelser, som berører verdenssamfundet

1. Parterne bekræfter på ny, at de alvorligste forbrydelser, som berører verdenssamfundet, ikke må forblive ustraffede, og at der skal sikres en effektiv retsforfølgning gennem foranstaltninger på nationalt niveau og eventuelt gennem internationalt samarbejde, herunder Den Internationale Straffedomstol. Parterne er enige om fuldt ud at støtte universaliteten og integriteten for Rom-statutten for Den Internationale Straffedomstol og tilknyttede instrumenter.
2. Parterne er enige om, at deres indbyrdes dialog herom vil være nyttig.

Artikel 7

Samarbejde om bekæmpelse af terrorisme

1. Parterne bekræfter på ny betydningen af bekæmpelse af terrorisme og vedtager at samarbejde om forhindring og standsning af terrorhandlinger i overensstemmelse med gældende internationale konventioner, herunder instrumenter på menneskerettigheds- og flygtningeområdet og den humanitære folkeret såvel som deres respektive lovgivning og administrative bestemmelser under hensyntagen til FN's globale strategi for bekæmpelse af terrorisme, som er nedfældet i FN's generalforsamlings resolution nr. 60/288 af 8. september 2006.
2. Parterne samarbejder især:
 - a) inden for rammerne af implementeringen af FN-sikkerhedsrådsresolutioner og deres respektive forpligtelser i henhold til andre relevante internationale konventioner og instrumenter
 - b) ved udveksling af oplysninger om terrorgrupper og deres støttenetværk i overensstemmelse med folkeretten og national lovgivning
 - c) ved udveksling af synspunkter om midler og metoder til at modvirke terrorisme, også på det tekniske område og inden for uddannelse, og ved udveksling af erfaringer med forebyggelse af terrorisme
 - d) ved samarbejde om at uddybe den internationale konsensus om bekæmpelse af terrorisme, herunder eventuelt om den retlige definition af terrorhandlinger, og bl.a. ved at arbejde for en enighed om den generelle konvention om bekæmpelse af international terrorisme
 - e) ved at udveksle relevant bedste praksis inden for beskyttelse af menneskerettigheder i bekæmpelsen af terrorisme.

AFSNIT III

SAMARBEJDE I REGIONALE OG INTERNATIONALE ORGANISATIONER

Artikel 8

Samarbejde i regionale og internationale organisationer

Parterne forpligter sig til at samarbejde og udveksle synspunkter i regionale og internationale fora og organisationer som f.eks. De Forenede Nationer, Den Internationale Arbejdsorganisation (ILO), Organisationen for Økonomisk Samarbejde og Udvikling (OECD), Verdenshandelsorganisationen (WTO), Asien-Europa-mødet (ASEM) og ASEAN's regionale forum (ARF).

AFSNIT IV

SAMARBEJDE VEDRØRENDE ØKONOMISK UDVIKLING

Artikel 9

Handel og investeringer

1. Parterne forpligter sig til at samarbejde om at sikre betingelserne for en bæredygtig styrkelse og udvikling af samhandelen og af investeringerne i deres fælles interesse. Parterne indleder en dialog og samarbejder på alle handels- og investeringsrelaterede områder af gensidig interesse for at lette handels- og investeringsstrømmene og forhindre og fjerne hindringer for handel og investeringer og fremme det multilaterale handelssystem.
2. I den henseende gennemfører parterne deres samarbejde inden for handel og investeringer gennem aftalen om oprettelse af et frihandelsområde. Ovennævnte aftale er en specifik aftale, der gennemfører de handelsmæssige bestemmelser i denne aftale, jf. artikel 43.
3. Parterne holder hinanden orienteret om og udveksler synspunkter om udviklingen af den bilaterale og internationale handel, investeringer og dertil knyttede politikker og forhold.

Artikel 10

Dialog om den økonomiske politik

1. Parterne er enige om at styrke dialogen mellem deres myndigheder og fremme udvekslingen af oplysninger og erfaringer om makroøkonomiske politikker og tendenser.

2. Parterne er enige om at styrke dialogen og samarbejdet for at forbedre regnskabs-, revisions-, tilsyns- og kontrolsystemerne for banker og forsikringsselskaber og andre dele af den finansielle sektor.

Artikel 11

Virksomhedssamarbejde

1. Parterne er under hensyntagen til deres respektive økonomiske politikker og målsætninger enige om at fremme det industripolitiske samarbejde på alle egnede områder, navnlig for at forbedre små og mellemstore virksomheders konkurrenceevne, bl.a. ved:
 - a) at udveksle oplysninger og erfaringer om skabelse af rammebetingelser for små og mellemstore virksomheder, der kan forbedre deres konkurrenceevne, og om procedurer i forbindelse med oprettelse af små og mellemstore virksomheder
 - b) at fremme kontakter mellem erhvervsdrivende, tilskynde til fælles investeringer og joint ventures og informationsnet via eksisterende programmer
 - c) at lette adgangen til finansiering og markedsføring, formidle information og anspore til innovation.
 - d) at fremme aktiviteter iværksat af begge parter små og mellemstore virksomheder
 - e) at fremme virksomhedernes sociale ansvar og opmuntre til ansvarlig handelspraksis, herunder bæredygtigt forbrug og bæredygtig produktion.
2. Parterne letter de relevante samarbejdsaktiviteter i den private sektor hos begge parter.

Artikel 12

Skattespørgsmål

For at styrke og udvikle de økonomiske aktiviteter og samtidig tage højde for behovet for at udvikle passende reguleringsmæssige rammer anerkender og forpligter parterne sig til på skatteområdet at gennemføre principperne om gennemsigtighed, informationsudveksling og loyal skattekonkurrence. Med henblik herpå vil parterne i overensstemmelse med deres respektive kompetencer forbedre det internationale samarbejde på skatteområdet, lette opkrævningen af lovlige skatteindtægter og udvikle foranstaltninger til effektivt at gennemføre ovennævnte principper.

Artikel 13

Toldvæsenet

Parterne samarbejder på toldområdet på bilateralt og multilateralt basis. I den henseende vil de bl.a. udveksle erfaringer og undersøge mulighederne for at forenkle procedurerne, øge

åbenheden og udvikle samarbejdet. De stræber mod sammenfaldende synspunkter og fælles optræden inden for de relevante internationale rammer.

Artikel 14

Konkurrencepolitik

1. Parterne fremmer loyal konkurrence i økonomiske aktiviteter ved fuldt ud at håndhæve deres konkurrencelovgivning og regler.
2. For at nå målsætningen i stk. 1 og i overensstemmelse med aftalen mellem regeringen for Republikken Korea og Det Europæiske Fællesskab om samarbejde om konkurrencebegrænsende aktiviteter, forpligter parterne sig til at samarbejde om:
 - a) at anerkende betydningen af konkurrencelovgivning og konkurrencemyndigheder og bestræbe sig på proaktivt at håndhæve loven for at skabe muligheder for loyal konkurrence
 - b) at udveksle oplysninger og fremme samarbejdet mellem konkurrencemyndighederne.

Artikel 15

Informationssamfund

1. Parterne erkender, at informations- og kommunikationsteknologier er væsentlige elementer i den moderne dagligdag og af vital betydning for økonomisk og social udvikling, og de er enige om at udveksle synspunkter om deres respektive politikker på dette område.
2. Samarbejdet på dette område skal bl.a. fokusere på:
 - a) udveksling af synspunkter om de forskellige aspekter af informationssamfundet, særlig politiken for regulering af elektronisk kommunikation, herunder forsyningspligtigheder, licensgivning og generelle tilladelser, beskyttelse af privatlivets fred og personoplysninger og tilsynsmyndighedens uafhængighed og effektivitet
 - b) sammenkobling af og interoperabilitet for forskningsnet og tjenester, herunder i regional sammenhæng
 - c) standardisering og udbredelse af nye informations- og kommunikationsteknologier
 - d) fremme af forskningssamarbejdet mellem parterne inden for informations- og kommunikationsteknologi
 - e) sikkerhedsanliggender/aspekter vedrørende informations- og kommunikationsteknologier, herunder fremme af onlinesikkerhed, bekæmpelse

af cyberkriminalitet og misbrug af informationsteknologi og alle former for elektroniske medier.

3. Samarbejdet mellem virksomhederne skal fremmes.

Artikel 16

Videnskab og teknologi

Parterne tilskynder til, udvikler og fremmer samarbejdsaktiviteter inden for videnskab og teknologi i fredeligt øjemed og i overensstemmelse med aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og regeringen for Republikken Korea.

Artikel 17

Energi

1. Parterne anerkender energisektorens betydning for den økonomiske og sociale udvikling og bestræber sig på inden for rammerne af deres respektive kompetenceområder at fremme samarbejdet på dette område for at:
 - a) diversificere energileverancerne for at øge energisikkerheden og udvikle nye, bæredygtige, innovative og vedvarende energiformer, herunder biobrændstoffer og biomasse, vind- og solenergi samt vandkraft
 - b) støtte udviklingen af politikker, der gør vedvarende energi mere konkurrencedygtig
 - c) rationel energiudnyttelse med bidrag fra både udbuds- og efterspørgselssiden ved at fremme energieffektiviteten i energiproduktion, transport, distribution og slutanvendelse
 - d) befordre teknologioverførsel med henblik på bæredygtig energiproduktion og energieffektivitet
 - e) styrke kapacitetsopbygning og fremme investeringer på energiområdet under hensyntagen til principperne om åbenhed, ikke-forskelsbehandling og forenelighed med markederne
 - f) fremme konkurrencen på energimarkedet
 - g) udveksle synspunkter om udviklingen på de globale energimarkeder, herunder om virkningen for udviklingslandene.
2. I den henseende vil parterne afhængig af situationen arbejde for at fremme følgende samarbejdsaktiviteter inden for de eksisterende regionale og internationale rammer:
 - a) samarbejde på det energipolitiske område og udveksling af oplysninger om energipolitikker

- b) udveksling af oplysninger om situationen og tendenserne for energimarkedet, industri og teknologi
- c) gennemførelse af fælles undersøgelser og forskning
- d) øget handel og øgede investeringer i energisektoren.

Artikel 18

Transport

1. Parterne søger at samarbejde på alle relevante områder inden for transportpolitik, herunder integreret transportpolitik, med sigte på at forbedre personbefordring og godstransport, fremme sikkerhed og sikring inden for sø- og luftfart, miljøbeskyttelse og mere effektive transportsystemer.
2. Samarbejdet mellem parterne på dette område rettes mod at fremme:
 - a) informationsudveksling om deres respektive transportpolitikker og praksis, særlig hvad angår bytransport, transport i landdistrikter, transport ad indre vandveje, luft- og søtransport, herunder dermed forbunden logistik og sammenkobling af og driftskompatibilitet i multimodale transportnet, samt forvaltning af veje, jernbaner, havne og lufthavne
 - b) en dialog og fælles aktioner inden for lufttransport på områder af fælles interesse, herunder aftalen om visse aspekter af luftfartstjenester og udforskning af mulighederne for yderligere at udvikle forbindelserne, samt teknisk og reguleringsmæssigt samarbejde på områder som f.eks. luftfartssikkerhed, sikkerhed, miljø, lufttrafikstyring, anvendelse af konkurrenceregler og økonomisk regulering af lufttransportindustrien for at støtte reguleringsmæssig overensstemmelse og fjerne hindringer for at drive virksomhed. På dette grundlag vil parterne udvikle et mere omfattende samarbejde inden for civil luftfart
 - c) samarbejde om reduktion af drivhusgasemissioner i transportsektoren
 - d) samarbejde i internationale transportfora
 - e) anvendelse af sikkerheds- og forureningsforebyggelsesstandarder, navnlig inden for sø- og lufttransport i overensstemmelse med de relevante internationale konventioner, som gælder for begge parter, herunder samarbejde i de relevante internationale fora med henblik på at sikre en bedre håndhævelse af internationale forskrifter.
3. Hvad angår civil global satellitnavigation, vil parterne samarbejde i overensstemmelse med samarbejdsaftalen om et civilt globalt satellitnavigationssystem (GNSS) mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side.

Artikel 19

Søtransport

1. Parterne forpligter sig til at arbejde for at opfylde målet om uhindret adgang til det internationale søtransportmarked og trafik med udgangspunkt i redelig konkurrence på et kommercielt grundlag i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikel.
2. For at opfylde målet i stk. 1 vil parterne:
 - a) ikke indføre lastfordelingsaftaler i fremtidige bilaterale aftaler med tredjelande om søtransport, herunder transport af tør og flydende bulk og linjefart, og ikke anvende sådanne lastfordelingsbestemmelser, som måtte findes i tidligere bilaterale aftaler
 - b) når denne aftale træder i kraft, afholde sig fra at gennemføre administrative, tekniske og lovgivningsmæssige foranstaltninger, som kan medføre forskelsbehandling af deres egne statsborgere eller virksomheder i forhold til den anden parts med hensyn til levering af internationale søtransporttjenester
 - c) for så vidt angår adgang til havne, der betjener den internationale trafik, brug af havnenes infrastruktur og hjælpetjenester for skibsfarten samt afgifter og gebyrer i forbindelse dermed, toldfaciliteter og tildeling af kajplads og laste- og lossefaciliteter, indrømme skibe, der drives af statsborgere eller virksomheder hos den anden part, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der gælder for egne skibe
 - d) tillade den anden parts rederier forretningsmæssig tilstedeværelse på sit område med henblik på at drive skibsagenturvirksomhed på etablerings- og driftsvilkår, der ikke er mindre gunstige end de mest gunstige betingelser, den indrømmer sine egne virksomheder eller datterselskaber eller filialer af noget tredjelandets virksomheder.
3. Med henblik på denne artikel skal adgang til det internationale marked for søtransport bl.a. omfatte adgang for udbydere af internationale søtransporttjenester, som er etableret på parternes område, til at tilbyde internationale dør-til-dør-transportydelser, der omfatter en strækning ad søvejen, og i den henseende direkte at indgå kontrakter med lokale udbydere af andre transportformer end søtransport på den anden parts område, uden at det berører de nationalitetsrestriktioner, der gælder for gods- og passagertransport med disse andre transportformer.
4. Bestemmelserne i denne artikel finder anvendelse på virksomheder i Det Europæiske Fællesskab og i Republikken Korea. Rederier, der er etableret uden for Det Europæiske Fællesskab eller Republikken Korea, og som kontrolleres af statsborgere fra en af medlemsstaterne eller Republikken Korea, er også omfattet af disse bestemmelser, hvis deres fartøjer er registreret i den pågældende medlemsstat eller i Republikken Korea i overensstemmelse med gældende lovgivning.
5. Spørgsmålet om rederiers aktiviteter i Det Europæiske Fællesskab og i Republikken Korea omhandles eventuelt i specifikke aftaler.
6. Parterne fortsætter deres dialog vedrørende søtransportpolitik.

Artikel 20

Forbrugerpolitik

Parterne bestræber sig på at samarbejde om forbrugerpolitik for at sikre et højt forbrugerbeskyttelsesniveau. Parterne er enige om, at samarbejdet på dette område så vidt muligt omfatter:

- a) større sammenfald i forbrugerlovgivningen for at undgå handelshindringer samtidig med, at der sikres et højt forbrugerbeskyttelsesniveau
- b) fremme udvekslingen af oplysninger om forbrugerbeskyttelsesregler, herunder forbrugerlovgivning, produktsikkerhed, håndhævelse af forbrugerlovgivning, forbrugeroplysning og styrkelse af forbrugernes handlemuligheder og klageadgang
- c) fremme udviklingen af uafhængige forbrugersammenslutninger og kontakter mellem forbrugerrepræsentanter.

AFSNIT V

SAMARBEJDE VEDRØRENDE BÆREDYGTIG UDVIKLING

Artikel 21

Sundhed

1. Parterne er enige om at fremme det gensidige samarbejde og udvekslingen af oplysninger vedrørende sundhed og effektiv forvaltning af tværnationale sundhedsproblemer.
2. Parterne søger at fremme udvekslingen af oplysninger og det gensidige samarbejde på følgende måde:
 - a) udveksling af oplysninger om overvågningen af infektionssygdomme, herunder pandemisk influenza, og om tidlig varsling og modforanstaltninger
 - b) udveksling af oplysninger om sundhedsstrategier og offentlige sundhedsplaner
 - c) udveksling af oplysninger om sundhedsfremmende politikker, som f.eks. anti-rygekampagner, forebyggelse af fedme og sygdomsbekæmpelse
 - d) udveksling af oplysninger i det omfang, det er muligt, vedrørende lægemiddelsikkerhed og lægemiddelgodkendelse
 - e) udveksling af oplysninger i det omfang, det er muligt, samt fælles forskning vedrørende fødevarer sikkerhed, som f.eks. fødevarerlovgivning, varsling i nødsituationer osv.

- f) samarbejde på F&U-relaterede områder, som f.eks. avanceret behandling og innovative lægemidler mod sjældne sygdomme
 - g) udveksling af oplysninger og samarbejde vedrørende e-sundhed.
3. Parterne bestræber sig på at fremme gennemførelsen af internationale sundhedsaftaler, som f.eks. Det internationale sundhedsregulativ og rammekonventionen om bekæmpelse af tobaksrygning.

Artikel 22

Beskæftigelse og sociale anliggender

1. Parterne er enige om at styrke samarbejdet vedrørende beskæftigelse og sociale anliggender, herunder i relation til globalisering og demografiske ændringer. Der skal gøres en indsats for at fremme samarbejdet og udvekslingen af oplysninger og erfaringer vedrørende beskæftigelse og arbejdsmarkedsspørgsmål. Samarbejdsområderne kan omfatte regional og social samhørighed, social integration, sociale sikringssystemer, udvikling af livslange kompetencer, sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen, ligestilling mellem kønnene og anstændigt arbejde.
2. Parterne bekræfter behovet for at støtte en globaliseringsproces, som er til gavn for alle, og fremme fuld og produktiv beskæftigelse og anstændigt arbejde som nøglen til bæredygtig udvikling og fattigdomsbekæmpelse.
3. Parterne bekræfter deres forpligtelse til at overholde, fremme og anvende internationalt anerkendte arbejds- og socialstandards som fastsat af ILO-erklæringen om grundlæggende principper og rettigheder på arbejdspladsen.
4. Samarbejdsformerne kan bl.a. omfatte specifikke programmer og projekter, som parterne bliver enige om, samt dialog, samarbejde og initiativer om emner af fælles interesse på bilateralt og multilateralt niveau.

Artikel 23

Miljø og naturressourcer

1. Parterne er enige om, at det er nødvendigt at bevare og forvalte naturressourcerne og den biologiske mangfoldighed på en bæredygtig måde som grundlag for nuværende og fremtidige generationers udvikling.
2. Parterne bestræber sig på at fortsætte og styrke deres samarbejde om miljøbeskyttelse, herunder i en regional sammenhæng, navnlig hvad angår:
 - a) klimaforandringer og energieffektivitet
 - b) miljøbevidsthed
 - c) deltagelse i og gennemførelse af multilaterale miljøaftaler, også vedrørende biodiversitet, biosikkerhed og CITES

- d) fremme af miljøteknologier, -produkter og -tjenester, herunder miljøforvaltningssystemer og miljømærkning
 - e) forebyggelse af grænseoverskridende overførsel af farlige stoffer, farligt affald og andre former for affald
 - f) kyst- og havmiljøet, bevarelse, kontrol med forurening og forringelse
 - g) lokal deltagelse i miljøbeskyttelse som et vigtigt led i en bæredygtig udvikling
 - h) jord- og arealforvaltning
 - i) udveksling af oplysninger, ekspertise og praksis.
3. Der tages i nødvendigt omfang hensyn til resultaterne af verdenstopmødet om bæredygtig udvikling og gennemførelsen af de relevante multilaterale miljøaftaler.

Artikel 24

Klimaforandringer

1. Parterne anerkender den fælles trussel i form af klimaforandringer og behovet for at træffe foranstaltninger for at reducere emissionerne for at stabilisere atmosfærens koncentrationer af drivhusgasser på et niveau, som kan forhindre farlige antropogene forstyrrelser af klimasystemet. Inden for rammerne af deres respektive kompetencer og uden at det berører drøftelserne om klimaforandringer i andre fora, f.eks. De Forenede Nationers rammekonvention om klimaforandringer (UNFCCC), skal parterne styrke samarbejdet på dette område. Et sådant samarbejde skal tage sigte på at:
- a) bekæmpe klimaforandringer med det overordnede mål at sikre en hurtig overgang til low carbon-samfund gennem afbødnings- og tilpasningsforanstaltninger
 - b) fremme et effektivt ressourceforbrug, bl.a. gennem udbredt anvendelse af de bedste tilgængelige og økonomisk mest rentable low carbon-teknologier og standarder for afbødning og tilpasning
 - c) udveksle ekspertise og oplysninger om fordele og struktur for kvotehandelsordningerne
 - d) fremme offentlige og private finansieringsinstrumenter, herunder markedsmekanismer og offentlig-private partnerskaber, som effektivt kan støtte bekæmpelse af klimaforandringer
 - e) samarbejde om forskning, udvikling, spredning, implementering og overførsel af low carbon-teknologi for at dæmpe drivhusgasemissionerne og samtidig fastholde den økonomiske vækst
 - f) udveksle erfaringer og ekspertise med overvågning og analyse af virkningerne af drivhusgasser og med udvikling af afbødnings- og tilpasningsprogrammer, hvor det er relevant

- g) støtte udviklingslandenes afbødnings- og tilpasningsforanstaltninger, herunder gennem Kyoto-protokollens fleksible mekanismer.
2. I den henseende er parterne enige om at intensivere dialogen og det politiske, strategiske og tekniske samarbejde.

Artikel 25

Landbrug, udvikling af landdistrikter og skovbrug

Parterne vedtager at opbygge et samarbejde om landbrug, udvikling af landdistrikter og skovbrug. Parterne vil udveksle oplysninger og udvikle samarbejdet om:

- a) landbrugs- og skovpolitik og internationale udsigter for landbrug og skovbrug i almindelighed
- b) registrering og beskyttelse af geografiske betegnelser
- c) økologisk produktion
- d) forskning inden for landbrug og skovbrug
- e) udviklingspolitik for landdistrikter, navnlig diversificering og omstrukturering af landbrugssektorerne
- f) bæredygtigt landbrug og skovbrug og indarbejdelse af miljøkrav i landbrugspolitikken
- g) forbindelserne mellem landbrug, skovbrug og miljø og udviklingspolitik for landdistrikter
- h) foranstaltninger til fremme af landbrugsprodukter
- i) bæredygtig skovforvaltning for at forhindre afskovning og fremme udviklingen af nye skovarealer under behørig hensyntagen til de udviklingslande, der eksporterer træ.

Artikel 26

Havmiljø og fiskeri

Parterne tilskynder til et samarbejde om hav- og fiskerianliggender på bilateralt og multilateralt plan, navnlig med sigte på at fremme en bæredygtig og ansvarlig udvikling og forvaltning af havets ressourcer og fiskeriet. Samarbejdet kan omfatte:

- a) informationsudveksling
- b) støtte til en bæredygtig og ansvarlig langsigtet hav- og fiskeripolitik, som omfatter bevarelse og forvaltning af kyst- og havressourcerne, og

- c) fremme af indsatsen til forebyggelse og bekæmpelse af ulovligt, urapporteret og ureguleret fiskeri.

Artikel 27

Udviklingsbistand

1. Parterne er enige om at udveksle oplysninger om deres udviklingsbistandspolitikker med henblik på at etablere en løbende dialog om målene for disse politikker og om deres respektive udviklingsbistandsprogrammer i tredjelande. De vil undersøge, i hvilket omfang et mere udbygget samarbejde er gavnligt, i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger og de betingelser, der gælder for gennemførelsen af disse programmer.
2. Parterne bekræfter på ny deres tilslutning til Paris-erklæringen af 2005 om bistandseffektivitet og vedtager at styrke deres samarbejde med henblik på yderligere at forbedre udviklingsindsatsen.

AFSNIT VI

SAMARBEJDE OM UDDANNELSE OG KULTUR

Artikel 28

Samarbejde om kultur, information, kommunikation, den audiovisuelle sektor og medier

1. Parterne er enige om at fremme samarbejdet med henblik på at øge den gensidige forståelse for og viden om deres respektive kulturer.
2. Parterne bestræber sig på at træffe passende foranstaltninger for at anspore til større kulturel udveksling og iværksætter sammen tiltag på dette område.
3. Parterne er enige om at samarbejde i internationale fora, som f.eks. UNESCO og Asien-Europa-mødet (ASEM), for at forfølge fælles mål og fremme den kulturelle mangfoldighed, og overholde bestemmelserne i UNESCO's konvention om beskyttelse og fremme af de kulturelle udtryksformers mangfoldighed.
4. Parterne vil overveje, hvordan udvekslingen, samarbejdet og dialogen mellem relevante institutioner inden for den audiovisuelle sektor og medier bedst kan fremmes.

Artikel 29

Undervisning

1. Parterne anerkender den helt afgørende betydning, som almen og faglig uddannelse har for udviklingen af menneskelige ressourcer, der kan deltage i den globale

videnbaserede økonomi; de anerkender, at de har en fælles interesse i at samarbejde om almen og faglig uddannelse.

2. I overensstemmelse med deres gensidige interesser og målene for deres uddannelsespolitik forpligter parterne sig til sammen at støtte samarbejdstiltag inden for almen og faglig uddannelse og ungdom med særlig vægt på højere uddannelse. Dette samarbejde kan bl.a. omfatte:
 - a) støtte til fælles samarbejdsprojekter mellem uddannelsesinstitutioner i Den Europæiske Union og Republikken Korea for at fremme udvikling af læseplaner, fælles studieprogrammer og mobilitet for de studerende
 - b) dialog, undersøgelser, informationsudveksling og knowhow på det uddannelsespolitiske område
 - c) fremme udveksling af studerende, akademisk og administrativt personale på højere uddannelsesinstitutioner og unge arbejdstagere, herunder via Erasmus Mundus-programmet
 - e) samarbejde i uddannelsessektorer af fælles interesse.

AFSNIT VII

SAMARBEJDE OM RETLIGE ANLIGGENDER, FRIHED OG SIKKERHED

Artikel 30

Retsstaten

Parterne vil inden for samarbejdet om retlige anliggender, frihed og sikkerhed lægge særlig vægt på at fremme retsstatsprincipperne, herunder domstolenes uafhængighed, adgang til domstolsprøvelse og retten til en retfærdig rettergang.

Artikel 31

Retligt samarbejde

1. Parterne er enige om at udvikle det retlige samarbejde på det civil- og handelsretlige område, navnlig hvad angår ratificeringen og gennemførelsen af multilaterale konventioner om civilretligt samarbejde, herunder konventionerne udarbejdet af Haagerkonferencen om international privatret vedrørende internationalt retligt samarbejde, grænseoverskridende tvister og beskyttelse af børn.
2. Parterne er enige om at fremme brugen af voldgift til bilæggelse af civilretlige og private handelsretlige tvister i det omfang, det er muligt i henhold til gældende internationale instrumenter.

3. Hvad angår retligt samarbejde i straffesager, bestræber parterne sig på at udvikle aftaler om gensidig retlig bistand og udlevering. Det omfatter eventuelt adgang til og gennemførelse af de relevante internationale FN-instrumenter, herunder Rom-statutten for Den Internationale Straffedomstol som nævnt i denne aftales artikel 6.

Artikel 32

Beskyttelse af personoplysninger

1. Parterne er enige om at samarbejde for at forbedre beskyttelsen af personoplysninger under hensyntagen til de højeste internationale standarder som omhandlet i De Forenede Nationers retningslinjer for regulering af edb-registre over personoplysninger (FN-generalforsamlingens resolution 45/95 af 14. december 1990).
2. Samarbejdet om beskyttelse af personoplysninger kan bl.a. omfatte udveksling af oplysninger og ekspertise.

Artikel 33

Indvandring

1. Parterne er enige om at styrke og intensivere samarbejdet vedrørende ulovlig indvandring, menneskesmugling og menneskehandel samt inddragelse af indvandringsspørgsmål i de nationale strategier for økonomisk og social udvikling af de områder, indvanderne stammer fra.
2. Inden for rammerne af samarbejdet om forebyggelse af og kontrol med ulovlig indvandring er parterne enige om tilbagetagning af de statsborgere, der opholder sig ulovligt på den anden parts område. Parterne udstyrer desuden deres statsborgere med de nødvendige identitetspapirer til dette formål. I tilfælde, hvor der består tvivl om en persons nationalitet, aftaler parterne at identificere formodede egne statsborgere.
3. Parterne bestræber sig på om nødvendigt at indgå en aftale om parternes specifikke forpligtelser vedrørende tilbagetagelse af deres respektive statsborgere. Aftalen skal også indeholde betingelserne for tilbagetagelse af andre landes statsborgere og statsløse personer.

Artikel 34

Bekæmpelse af ulovlig narkotika

1. I overensstemmelse med deres respektive love og bestemmelser bestræber parterne sig på at mindske udbud og efterspørgsel af og handel med ulovlig narkotika samt narkotikaens følger for brugerne og samfundet generelt og sikre en mere effektiv forebyggelse af ulovlig anvendelse af narkotikaprækursorer til ulovlig fremstilling af narkotika og psykotrope stoffer. Inden for rammerne af samarbejdet sikrer parterne, at der anvendes en alsidig og afbalanceret tilgang for at nå dette mål gennem regulering af det legale marked og effektive foranstaltninger og koordinering mellem

de kompetente myndigheder, herunder inden for sundhed, den sociale sektor, retshåndhævelse og retsvæsen.

2. Parterne skal enes om, med hvilke midler disse mål skal realiseres. Indsatsen kan baseres på i fællesskab vedtagne principper efter de relevante internationale konventioner, den politiske erklæring og den særlige erklæring om retningslinjerne for indskrænkning af efterspørgslen efter narkotika, som blev godkendt på De Forenede Nationers generalforsamlings 20. ekstraordinære samling om narkotika i juni 1998.

Artikel 35

Bekæmpelse af organiseret kriminalitet og korruption

Parterne er enige om at samarbejde om og bidrage til bekæmpelse af organiseret, økonomisk og finansiell kriminalitet og korruption, varemærkeforfalskning og ulovlige transaktioner, ved til fulde at indfri deres eksisterende gensidige internationale forpligtelser på dette område, herunder et effektivt samarbejde om beslaglæggelse af aktiver eller pengemidler, som er opnået gennem korruption. Parterne vil fremme anvendelsen af FN's konvention om grænseoverskridende organiseret kriminalitet og tillægsprotokollerne og FN's konvention mod korruption.

Artikel 36

Bekæmpelse af hvidvaskning af penge og finansiering af terrorisme

1. Parterne er enige om, at det er nødvendigt at arbejde for og samarbejde om at forhindre, at deres finansielle systemer bruges til at hvidvaske indtægter fra kriminelle aktiviteter såsom ulovlig narkotikahandel og korruption, og til finansiering af terrorisme. Dette samarbejde omfatter også inddrivelse af aktiver eller midler, som stammer fra kriminelle aktiviteter.
2. Parterne kan udveksle oplysninger inden for rammerne af deres respektive lovgivninger og anvende passende standarder for at bekæmpe hvidvaskning af penge og finansiering af terrorisme svarende til dem, der er vedtaget af relevante internationale organer på dette område, som f.eks. Den Finansielle Aktionsgruppe (FATF) om hvidvaskning af penge.

Artikel 37

Bekæmpelse af cyberkriminalitet

1. Parterne styrker deres samarbejde for at forebygge og bekæmpe højteknologisk kriminalitet, cyberkriminalitet og elektronisk kriminalitet og spredning af terrorindhold via internettet ved at udveksle oplysninger og praktiske erfaringer i overensstemmelse med deres nationale lovgivning inden for rammerne af deres ansvarsområder.
2. Parterne udveksler oplysninger om uddannelse af efterforskere af cyberkriminalitet, efterforskning af cyberkriminalitet og digital efterforskningsteknik.

Artikel 38

Samarbejde om retshåndhævelse

Parterne er enige om et samarbejde blandt retshåndhævende myndigheder, agenturer og tjenester og om at bidrage til at opløse og fjerne trusler om tværnational kriminalitet, som berører begge parter. Samarbejdet blandt retshåndhævende myndigheder, agenturer og tjenester kan tage form af gensidig bistand i efterforskninger, udveksling af efterforskningsteknikker, fælles uddannelse af de retshåndhævende myndigheders personale og andre former for fælles aktiviteter og bistand, som parterne måtte blive enige om.

AFSNIT VIII

SAMARBEJDE PÅ ANDRE OMRÅDER

Artikel 39

Turisme

Parterne forpligter sig til at etablere et samarbejde om turisme for at øge den gensidige forståelse og fremme en afbalanceret og bæredygtig udvikling af turismen.

Dette samarbejde kan bl.a. omfatte:

- a) udveksling af oplysninger om spørgsmål af fælles interesse vedrørende turisme
- b) organisation af turistmæssige begivenheder
- c) udveksling af turistmæssige begivenheder
- d) samarbejde om bevaring og forvaltning af kulturarven
- e) samarbejde om turismeforvaltning.

Artikel 40

Civilsamfundet

Parterne anerkender civilsamfundsorganisationers rolle og potentielle bidrag til dialogen og samarbejdet i henhold til denne aftale og er enige om at fremme en effektiv dialog med civilsamfundet og dets effektive deltagelse.

Artikel 41

Offentlig administration

Parterne er enige om at samarbejde om at modernisere den offentlige forvaltning ved at

udveksle erfaringer og bedste praksis baseret på igangværende tiltag ved f.eks.:

- a) at forbedre den organisatoriske effektivitet
- b) at øge institutionernes effektivitet, hvad angår serviceydelse
- c) at sikre en åben forvaltning af offentlige midler samt ansvarlighed
- d) at forbedre de lovgivningsmæssige og institutionelle rammer
- e) at udforme og gennemføre politikker.

Artikel 42

Statistiske oplysninger

1. Parterne udvikler og styrker deres samarbejde om statistiske spørgsmål og bidrager derved til det langsigtede mål om at tilvejebringe rettidige, internationalt sammenlignelige og pålidelige statistiske oplysninger. Det forventes, at bæredygtige, effektive og fagligt uafhængige statistiske systemer vil forsyne de berørte landes borgere, virksomheder og beslutningstagere med relevante oplysninger, der giver dem mulighed for at træffe begrundede beslutninger. Parterne udveksler bl.a. oplysninger og ekspertise og udvikler samarbejdet under hensyntagen til allerede høstet erfaring.

Et sådant samarbejde skal tage sigte på:

- a) en gradvis harmonisering af begge parters statistiske systemer
 - b) finjustering af dataudvekslingen mellem parterne under hensyntagen til anvendelsen af de relevante internationale metoder
 - c) fremme det statistiske personales kompetencer, så det får mulighed for at anvende de relevante statistiske standarder
 - d) fremme erfaringsudvekslingen mellem parterne vedrørende udviklingen af statistisk knowhow.
2. Samarbejdsformerne kan bl.a. omfatte specifikke programmer og projekter, som parterne bliver enige om, samt dialog, samarbejde og initiativer om emner af fælles interesse på bilateralt og multilateralt niveau.

AFSNIT IX

INSTITUTIONELLE RAMMER

Artikel 43

Andre aftaler

1. Rammeaftalen om handel og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side, som blev undertegnet i Luxembourg den 28. oktober 1996 og trådte i kraft den 1. april 2001, ophæves herved.
2. Nærværende aftale ajourfører og erstatter ovennævnte aftale. Henvisninger til ovennævnte aftale i alle andre aftaler mellem parterne gælder som henvisninger til nærværende aftale.
3. Parterne kan supplere denne aftale ved at indgå specifikke aftaler på alle samarbejdsområder, der henhører under dens anvendelsesområde. Sådanne specifikke aftaler udgør en integreret del af de samlede bilaterale forbindelser i henhold til denne aftale og er en del af en fælles institutionel ramme.
4. Eksisterende aftaler om specifikke samarbejdsområder, der henhører under denne aftales anvendelsesområde, anses tilsvarende for at udgøre en del af de samlede bilaterale forbindelser i henhold til denne aftale og for at indgå i en fælles institutionel ramme.

Artikel 44

Det blandede udvalg

1. Parterne nedsætter ved denne aftale et blandet udvalg bestående af repræsentanter for Rådet for Den Europæiske Union og repræsentanter for Europa-Kommissionen på den ene side og repræsentanter for Republikken Korea på den anden side.
2. Der afholdes høringer i det blandede udvalg for at lette gennemførelsen af aftalen og fremme de generelle mål og for at bevare sammenhæng i forbindelserne og sikre, at andre aftaler imellem parterne fungerer korrekt.
3. Det blandede udvalg:
 - a) sikrer, at denne aftale fungerer korrekt
 - b) overvåger udviklingen i alle forbindelser mellem parterne
 - c) anmoder eventuelt om oplysninger fra andre udvalg eller andre organer, som er etableret i henhold til andre aftaler, der henhører under samme institutionelle rammer, og tager stilling til alle rapporter, de måtte fremsende
 - d) udveksler standpunkter og fremsætter forslag om spørgsmål af fælles interesse, herunder fremtidige tiltag og disponible ressourcer til gennemførelse heraf

- e) opstiller prioriteringer i forhold til denne aftales mål
 - f) søger egnede midler til at hindre eventuelle vanskeligheder på de af aftalen omfattede områder
 - g) løser ved konsensus problemer, som denne aftales anvendelse eller fortolkning måtte give anledning til, jf. artikel 45, stk. 3
 - h) undersøger alle oplysninger fremlagt af en part vedrørende misligholdelse af forpligtelserne og hører den anden part for at finde en løsning, der er acceptabel for begge parter i overensstemmelse med artikel 45, stk. 3.
4. Det blandede udvalg træder sammen en gang om året skiftevis i Bruxelles og Seoul. På begæring af en af parterne afholder udvalget særlige møder. Formandskabet i det blandede udvalg varetages på skift af en af parterne. Der afholdes normalt møder på højt embedsmandsplan.

Artikel 45

Gennemførelsesbestemmelser

1. Parterne træffer alle almindelige eller særlige foranstaltninger, som er nødvendige for, at de kan opfylde deres forpligtelser i henhold til denne aftale, og drager omsorg for, at målene i denne aftale nås.
2. Aftalen gennemføres ved konsensus og dialog. Hvis der imidlertid opstår divergerende opfattelser af anvendelsen eller fortolkningen af denne aftale, kan hver af parterne indbringe dette anliggende for det blandede udvalg.
3. Såfremt en part finder, at den anden part har misligholdt sine forpligtelser i henhold til denne aftale, kan den træffe passende foranstaltninger i overensstemmelse med folkeretten. Den meddeler forud herfor, undtagen i særligt hastende tilfælde, det blandede udvalg alle de oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af situationen. Parterne afholder høringer i det blandede udvalg, og hvis begge parter er enige, kan disse høringer fremmes af en mægler udpeget af det blandede udvalg.
4. I særligt hastende tilfælde meddeles foranstaltningen øjeblikkeligt den anden part. På foranledning af den anden part afholdes der høringer i en periode på højst tyve (20) dage. Efter udløbet af denne periode finder foranstaltningen anvendelse. Den anden part kan i det tilfælde anmode om voldgift i medfør af artikel 46 nedenfor med henblik på en gennemgang af alle aspekter af eller grundlaget for foranstaltningen.

Artikel 46

Voldgiftsprocedure

1. Voldgiftsdomstolen sammensættes af tre (3) voldgiftsmænd. Hver part udpeger en voldgiftsmand, og det blandede udvalg udpeger en tredje voldgiftsmand inden for en frist på (14) fjorten dage på anmodning af en af parterne i voldgiftssagen. Når en part har udpeget en voldgiftsmand, modtager den anden part øjeblikkeligt skriftligt underretning herom ad diplomatisk vej. Voldgiftskendelserne afsiges med flertal. Der

afsiges kendelse så hurtigt som muligt og under alle omstændigheder senest tre måneder fra datoen for udnævnelsen af voldgiftsmændene. Det blandede udvalg fastlægger de detaljerede procedurer for en hurtig voldgiftsbehandling.

2. Hver part i tvisten skal tage de nødvendige skridt til at efterkomme voldgiftskendelsen. Voldgiftsmændene fremsætter efter anmodning anbefalinger til, hvordan kendelsen kan gennemføres for at skabe balance mellem rettigheder og forpligtelser i henhold til denne aftale.

AFSNIT X

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 47

Definition

I denne aftale forstås ved "parter" på den ene side Det Europæiske Fællesskab eller dets medlemsstater eller Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater i overensstemmelse med deres respektive beføjelser og på den anden side Republikken Korea.

Artikel 48

National sikkerhed og fremlæggelse af oplysninger

Intet i denne aftale skal fortolkes således, at en part tvinges til at videregive oplysninger, hvis de betragter videregivelsen som stridende mod deres væsentlige sikkerhedsinteresser.

Artikel 49

Ikrafttrædelse, varighed og ophør

1. Aftalen træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken parterne har givet hinanden meddelelse om afslutningen af de retlige procedurer, der er nødvendige i den henseende.
2. Uanset stk. 1 anvendes aftalen midlertidigt indtil ikrafttrædelsen. Den midlertidige anvendelse begynder på den første dag i den første måned efter den dato, hvor parterne meddeler hinanden, at de nødvendige procedurer i denne henseende er afsluttet.
3. Denne aftale indgås for et ubestemt tidsrum. Hver part kan skriftligt meddele den anden part, at den agter at opsige aftalen. Opsigelsen får virkning seks måneder efter meddelelsen.

Artikel 50

Meddelelser

Meddelelser i medfør af artikel 49 foretages til Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union og Republikken Koreas udenrigs- og handelsministerium.

Artikel 51

Erklæringer og bilag

Erklæringerne og bilagene til denne aftale udgør en integreret del af aftalen.

Artikel 52

Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Koreas område.

Artikel 53

Autentiske tekster

Denne aftale udfærdiges i to eksemplarer på koreansk, bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Fælles erklæring om fortolkning af artikel 45 og 46

Parterne er demokratier. De ønsker at samarbejde for at fremme deres fælles værdier globalt. Deres aftale er udtryk for deres fælles ønske om at fremme demokrati, menneskerettigheder, ikke-spredning og terrorbekæmpelse i hele verden. Gennemførelsen af denne aftale mellem parter, der deler de samme værdier, er derfor baseret på dialog, gensidig respekt, et ligeværdigt partnerskab, multilateralisme, konsensus og overholdelse af folkeretten.

Parterne er enige om, at med henblik på en korrekt fortolkning og anvendelsen i praksis af denne aftale skal der ved udtrykket "passende foranstaltninger" i artikel 45, stk. 3, forstås foranstaltninger, som står i et rimeligt forhold til den manglende opfyldelse af forpligtelserne i henhold til aftalen. Der kan træffes foranstaltninger i forhold til denne aftale eller til en specifik aftale, der henhører under samme institutionelle rammer. Foranstaltninger, der medfører færrest forstyrrelser i denne aftales funktion, skal foretrækkes, under hensyntagen til eventuel brug af nationale retsmidler.

Parterne er enige om, at med henblik på en korrekt fortolkning og anvendelsen i praksis af denne aftale skal der ved udtrykket "særligt hastende tilfælde" i artikel 45, stk. 4, forstås tilfælde, hvor en af parterne har gjort sig skyldig i et væsentligt brud på aftalen. Ved væsentligt brud forstås enten forkastelse af aftalen uden hjemmel i de almindelige folkeretlige regler eller et særlig alvorligt og væsentligt brud på et vigtigt element i aftalen. Parterne vurderer et eventuelt væsentligt brud på artikel 4, stk. 2, under hensyntagen til den officielle holdning i de relevante internationale organisationer.

Hvad angår artikel 46, gælder det, at når der er truffet foranstaltninger om en specifik aftale, der henhører under de fælles institutionelle rammer, finder eventuelle relevante tvistbilæggelsesprocedurer i den specifikke aftale anvendelse på proceduren for gennemførelse af voldgiftspanelet's afgørelse i sager, hvor voldgiftskendelsen fastslår, at foranstaltningen ikke er berettiget eller proportionel.

Indarbejdes i slutakten:

De befuldmægtigede for medlemsstaterne og den befuldmægtigede for Republikken Korea tager følgende ensidige erklæring fra Det Europæiske Fællesskab til efterretning:

Erklæring fra Det Europæiske Fællesskab om artikel 12

Det Europæiske Fællesskab erklærer, at medlemsstaterne kun er forpligtet i medfør af artikel 12 i det omfang, de har tilsluttet sig principperne for god regeringsførelse på skatteområdet på fællesskabsniveau.